



چون خداوند از جوارح منزه است، باری خاک در  
و خاک پاش را می بوسم؛

باری به زبان حدیث او می گویم  
چون می نرسد که زلف مشکین بوییم  
«بهاءولد»

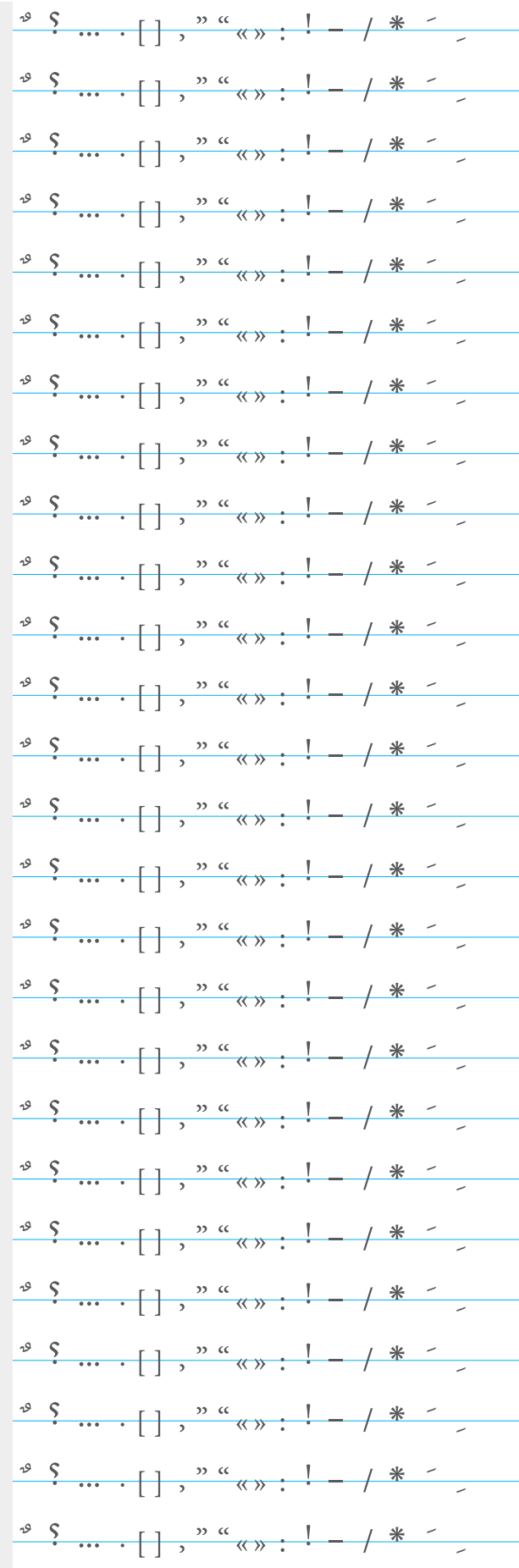
# راهنمای نگارش و ویرایش

دکتر فاطمه مدرسی

استاد دانشگاه ارومیه

منصور مام‌علی‌پور

دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی





سرشناسه: مدرسی، فاطمه، ۱۳۳۵-

عنوان و نام پدیدآور: راهنمای نگارش و ویرایش / فاطمه مدرسی، منصور مام‌علیپور.

مشخصات نشر: تهران: شناسنامه، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۳۵۲ ص.

فروست: پژوهش‌های ادبی.

شابک: ۳-۲۵-۶۴۶۴-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

موضوع: نگارش علمی و فنی

موضوع: Technical writing

موضوع: ویراستاری

موضوع: Editing

شناسه افزوده: مام‌علیپور، منصور، ۱۳۶۸-

رده‌بندی کنگره: PIR۲۸۳۹

رده‌بندی دیویی: ۸۰۸

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۷۵۲۰۱۱۴

وضعیت رکورد: فیپا



## راهنمای نگارش و ویرایش

نویسندگان: دکتر فاطمه مدرسی - منصور مام‌علیپور

مدیر فرایند نشر: مهدی خسروی

دبیر مجموعه: منصور مام‌علیپور

ویراستار ادبی: (دپارتمان ادبی شناسنامه - دکتر منصور مام‌علیپور)

گرافیک و صفحه‌آرایی: (آتلیه شناسنامه - علیرضا زمانی)

فروست: پژوهش‌های ادبی

ناشر: انتشارات شناسنامه

سال و نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۳-۲۵-۶۴۶۴-۶۲۲-۹۷۸

نشانی ناشر: تهران، خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، مرکز خرید دانشگاه، پلاک ۸

تلفن تماس: ۶۶۹۵۷۳۳۵ - ۶۶۹۵۷۳۵۷

نشانی اینترنتی: [www.shenasnamehpub.com](http://www.shenasnamehpub.com)

نشانی پست الکترونیک: [shenasnamehpub@gmail.com](mailto:shenasnamehpub@gmail.com) - [www.shpub.ir](http://www.shpub.ir)

کلیه حقوق چاپ و نشر این اثر برای نشر شناسنامه محفوظ است. تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است. این اثر، تحت حمایت قانون «حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

## فهرست

|    |                             |
|----|-----------------------------|
| ۱۱ | پیشگفتار اول                |
| ۲۶ | پیشگفتار دوم                |
| ۳۱ | کلیات                       |
| ۳۳ | تعریف ویرایش                |
| ۳۴ | اهمیت ویرایش                |
| ۳۵ | انواع ویرایش                |
| ۳۵ | ویرایش تخصصی                |
| ۳۵ | ویرایش محتوایی - ساختاری    |
| ۳۶ | ویرایش زبانی                |
| ۳۶ | ویرایش فنی                  |
| ۳۷ | یادآوری چند مطلب            |
| ۴۱ | بخش اول                     |
| ۴۳ | فصل اول - نشانه‌های سجاوندی |
| ۴۶ | ویرگول (،)                  |
| ۵۲ | نقطه ویرگول (؛)             |
| ۵۳ | نقطه (.)                    |
| ۵۵ | دونقطه (:)                  |
| ۵۷ | گیومه («»)                  |
| ۵۹ | نشانه‌ی پرسش (?)            |
| ۶۰ | علامت تعجب (!)              |
| ۶۱ | خط فاصله (-)                |
| ۶۲ | سه نقطه (...)               |
| ۶۴ | ستاره (*)                   |
| ۶۴ | پرانتز یا دو هلال ()        |

فرود آ ای عزیز دل که من از نقش غیر تو  
سرای دیده با اشک ندامت شست و شو کردم  
صفایی بود دیشب با خیالت خلوت ما را  
ولی من باز پنهانی ترا هم آرزو کردم ...



|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| قَلَاب [ ]                                          | ۶۵  |
| ممیز (/)                                            | ۶۷  |
| پیکان، فلش (←)، نشانه‌ی ارجاع                       | ۶۸  |
| <b>فصل دوم - شیوه‌ی نگارش خط فارسی</b>              | ۶۹  |
| شیوه‌ی نگارش همزه در زبان فارسی                     | ۷۴  |
| شیوه‌ی نگارش «همزه» در واژه‌های عربی                | ۷۵  |
| سرهمن‌نویسی و جدانویسی                              | ۷۷  |
| <b>عبارت و ترکیب‌هایی که باید پیوسته نوشته شوند</b> | ۸۳  |
| <b>فصل سوم - شیوه‌ی نوشتن عددها و فرمول‌ها</b>      | ۸۷  |
| مواضع نوشتن اعداد به حروف                           | ۸۹  |
| مواضع نوشتن عددها به رقم                            | ۹۱  |
| <b>فصل چهارم - جدول</b>                             | ۹۳  |
| <b>فصل پنجم - شکل و نمودار</b>                      | ۹۷  |
| <b>فصل ششم - پانویشت</b>                            | ۱۰۱ |
| نمونه‌ای از پانویشت                                 | ۱۰۴ |
| <b>فصل هفتم - نشانه‌های کاربردی در ویرایش</b>       | ۱۰۵ |
| <b>بخش دوم - ویرایش زبانی</b>                       | ۱۰۹ |
| <b>فصل اول - خطاهای واژگانی، تعبیری و اصطلاحی</b>   | ۱۱۱ |
| پرهیز از عامیانه‌نویسی                              | ۱۱۳ |
| اقتصاد زبانی                                        | ۱۱۳ |
| حذف واژه‌های زائد و بی‌نقش                          | ۱۱۸ |
| جمله باید روشن و گویا باشد                          | ۱۲۰ |
| گرفته‌برداری                                        | ۱۲۰ |
| انتخاب واژگان فارسی                                 | ۱۲۵ |
| نشانه‌های جمع                                       | ۱۲۶ |
| مصدر جعلی                                           | ۱۲۷ |
| تنوین در واژگان فارسی                               | ۱۲۷ |
| نشانه‌ی تأنیث در فارسی                              | ۱۲۸ |
| چون ... لذا ...                                     | ۱۲۸ |
| قاعده‌ی الف کوتاه عربی در واژگان فارسی              | ۱۲۹ |
| قاعده‌ی واژگان عربی بر وزن افعال در زبان فارسی      | ۱۲۹ |
| درست‌نویسی واژگان عربی در زبان فارسی                | ۱۲۹ |
| واژه‌های مشابه عربی نباید به جای هم به کار روند     | ۱۳۰ |
| کاربرد صحیح واژه‌ی اکثراً                           | ۱۳۱ |
| کاربرد نشانگر                                       | ۱۳۱ |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| نمودن / نمایشیدن به جای کردن               | ۱۳۲ |
| واو معدوله                                 | ۱۳۲ |
| کاربرد نادرست آنچه که                      | ۱۳۳ |
| واژه‌هایی که هجای میانی آن‌ها وو دارد      | ۱۳۳ |
| غیر ...                                    | ۱۳۴ |
| کاربرد درست واژه‌ی عربی درب                | ۱۳۴ |
| انتظار کشیدن در معنا متوقّف بودن           | ۱۳۴ |
| کاربرد نادرست کنکاش                        | ۱۳۵ |
| شرایط - اوضاع                              | ۱۳۵ |
| کاربرد نادرست برعلیه                       | ۱۳۵ |
| ترکیب ناتندرست فوق‌الذکر                   | ۱۳۶ |
| اقبال (به جای شانس)                        | ۱۳۶ |
| ترکیب نادرست لازم به یادآوری است           | ۱۳۶ |
| کاربرد واژه‌ی امروز/ امروزه                | ۱۳۷ |
| کاربرد واج ک                               | ۱۳۷ |
| کاربرد درست واژه‌ی یک                      | ۱۳۷ |
| کاربرد درست است و هست                      | ۱۳۷ |
| کاربرد حرف ربط اما                         | ۱۳۸ |
| کاربرد درست واژه‌ی ساختن                   | ۱۳۹ |
| مشمول و شامل                               | ۱۳۹ |
| کاربرد درست واژه‌ی جهت                     | ۱۳۹ |
| کاربرد درست واژه‌های گذاشتن و گزاردن       | ۱۳۹ |
| کاربرد درست علت، سبب، دلیل                 | ۱۴۰ |
| کاربرد درست واژه‌ی انجام                   | ۱۴۰ |
| کاربرد درست واژه‌ی تقدیر                   | ۱۴۱ |
| کاربرد درست ترکیب دریافت کردن              | ۱۴۱ |
| کاربرد درست واژه‌های چنان‌که و چنانچه      | ۱۴۱ |
| کاربرد نادرست ترکیب تعقیب هدف              | ۱۴۲ |
| عدم                                        | ۱۴۲ |
| اگرچه ... ولی ...                          | ۱۴۲ |
| یا اگرچه                                   | ۱۴۳ |
| کاربرد صحیح ترکیب با وجود این/ با این وجود | ۱۴۳ |
| توقّف به جای متوقّف ساختن                  | ۱۴۴ |
| یکدستی در متون                             | ۱۴۴ |
| تجربه کردن                                 | ۱۴۴ |

## پیشگفتار اول

ای شاه جسم و جان ما خندان کن دندان ما  
سرمه کش چشمان ما ای چشم جان را توتیا  
مولانا

زبان به عنوان مهم‌ترین وسیله‌ی ارتباطی و ابزار اندیشه، با خلق آثار ادبی و فرهنگی، ضامن بقا و قوام ملی و گستردگی فرهنگ و تمدن یک ملت در درازای زمان می‌گردد. ملّتی که زبان غنی و پرمایه ندارد، از فکر خلاق بی‌بهره است. از این‌رو هر ملّتی برای خلق فرهنگی قوی و بارور، نیازمند زبانی توانا، پویا و در خور گسترش است.<sup>۱</sup> شایان توجه است که «زبان فراگیرترین عنصر مشترک هویتی است که می‌تواند فارغ از بُعد جغرافیا و همجواری سرزمینی تا حد زیادی وجه‌نظرها، ارزش‌ها و باورهای مشترک را در تعامل اجتماعی و انتقال این مجموعه در تعامل اجتماعی و انتقال این مجموعه در توالی نسل‌ها به عهده بگیرد. بنابراین در میان عناصر هویتی، زبان در رتبه‌ی اول شبکه‌ی ارتباط و تعامل اجتماعی قرار دارد. هم‌چنین تعهد به حفظ و صیانت از زبان و جایگاه و مراتبی که هویت زبانی به عنوان ظرف ارزش‌ها، باورها، ادبیات، هنر و ظرایف فرهنگی دارد، زمینه‌ساز محکم‌ترین تعهدات اجتماعی و فردی است که افراد و گروه‌ها برای خود قایل هستند. چنان‌که پاره‌فرهنگ‌های محلی، اغلب با تکیه بر اشتراک زبانی، هویت خود را در فراسوی نسل‌ها و قرن‌ها متوالی در درون یک جامعه‌ی بزرگ‌تر حفظ و صیانت کرده‌اند».<sup>۲</sup> شایان عنایت است که در مورد هویت ملی آنچه اغلب محققین در آن اتفاق نظر دارند، این است که مؤلفه‌های هویت ملی در ایران عبارت‌اند از: ۱. جغرافیا و سرزمین؛ ۲. زبان فارسی با همه‌ی تغییراتی که در اثر آمیزش با زبان‌های دیگر داشته است؛ ۳. دین اسلام که به‌رغم همه‌ی اختلافات فرقه‌ای، اصل و اساس آن ثابت و استوار مانده است. «بی‌گمان فرهنگ و خاصه زبان را باید از مهم‌ترین و غنی‌ترین منبع هویت دانست. افراد و گروه‌ها همواره با توسل به اجزا و عناصر فرهنگی گوناگون، هویت می‌یابند؛ زیرا این اجزا و عناصر، توانایی چشمگیری در تأمین نیاز انسان‌ها به متمایز بودن و ادغام شدن در جمع را دارا هستند. فرهنگ در جوامع سنتی به‌خوبی از عهده انجام کار ویژه هویت‌سازی برمی‌آمد. در چنین جوامعی فرهنگ نه‌تنها مرزهای شفاف و پایداری را ایجاد می‌کرد، بلکه در عرضه کردن نظام‌های

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| کاربرد نادرست ترکیب به خود اختصاص دادن                        | ۱۴۵ |
| کاربرد نادرست دنبال کردن ...                                  | ۱۴۵ |
| ترکیب نادرست جای جای                                          | ۱۴۵ |
| کاربرد نادرست بی تفاوت به جای بی اعتنا                        | ۱۴۵ |
| کاربرد نادرست ترکیب پیاده کرد                                 | ۱۴۶ |
| کاربرد ترکیب حرف اول را زدن                                   | ۱۴۶ |
| کاربرد حضور به جای وجود                                       | ۱۴۶ |
| داشتن                                                         | ۱۴۶ |
| کاربرد اشتباه واژه‌ی «مختلف» به جای گوناگون، متعدد            | ۱۴۷ |
| <b>فصل دوم - خطاهای رایج دستوری</b>                           | ۱۴۹ |
| عبارت‌ها و فعل‌های نامناسب و اضافی                            | ۱۵۱ |
| جایگاه نشانه‌ی مفعول                                          | ۱۵۱ |
| توسط، از سوی، به وسیله و از جانب به همراه فاعل                | ۱۵۴ |
| حذف فعل                                                       | ۱۵۵ |
| کاربرد نابه‌جای وجه وصفی                                      | ۱۵۵ |
| فاصله‌ی بین اجزای فعل مرکب                                    | ۱۵۶ |
| کاربرد ضمائر شخصی برای غیر جاندار                             | ۱۵۶ |
| تطابق فعل و فاعل                                              | ۱۵۶ |
| تغییر شخص                                                     | ۱۵۷ |
| انتخاب صیغه‌ی فعل به قاعده‌ی زبان مبدأ                        | ۱۵۸ |
| حذف حرف‌های اضافه                                             | ۱۵۸ |
| <b>پیوست شماره‌ی یک: فرهنگ واژگان دو املایی</b>               | ۱۶۱ |
| <b>پیوست شماره‌ی دو: فهرست کتاب‌شناسی ویرایش</b>              | ۱۷۱ |
| الف) کتاب‌ها                                                  | ۱۷۳ |
| ب) مقالات                                                     | ۱۷۸ |
| <b>پیوست شماره‌ی سه: راهنمای نگارش پایان‌نامه و رساله</b>     | ۱۸۹ |
| <b>پیوست شماره‌ی چهار - ترتیب اجزای کتاب</b>                  | ۲۵۷ |
| <b>پیوست شماره‌ی پنج - نمونه ویرایش متن</b>                   | ۲۶۷ |
| <b>پیوست شماره‌ی شش - برابر فارسی برخی از واژه‌های بیگانه</b> | ۲۷۹ |
| <b>منابع</b>                                                  | ۳۴۵ |
| کتاب‌ها                                                       | ۳۴۷ |
| مقاله‌ها                                                      | ۳۵۰ |

۱. مدرسی، ۱۳۹۴: ۹.  
۲. گودرزی، ۱۳۸۴: ۱۶.